ENCORE 10

REVUE CULTURELLE DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU JAPON À TOKYO

AOÛT – DÉCEMBRE 2012

アンスティチュ・フランセ東京 文化プログラム［アンコール］｜ 2012年8⇒12月

GRATUIT
無料

イベントカレンダー付［巻末］

CALENDRIER INCLUS À LA FIN

www.institutfrancais.jp（9/1以降オープン予定！）

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

CHANEL
COCO
MADEMOISELLE
CHANEL
COCO
MADEMOISELLE
www.chanel.com

メルシー！

5月9日から13日まで開催された東京日仏学院の創立60周年イベントでは、約2500人もの方々にお越し頂きました。心より御礼申し上げます。皆様の情熱と温かい応援に励まされ、60年来の当学院の使命を今後も遂行していきます。

そして、これから数ヶ月後には大きな変革のもと、当学院は新たな未来へと踏み出します。

まず、2012年9月1日、東京日仏学院は**アンスティチュ・フランセ東京**に生まれ変わります。これは、新しい名称やロゴなどのビジュアル・アイデンティティの刷新、新組織の発足にとどまりません。なによりも、フランス文化機関ネットワークが世界各国で進める組織再編を日本でも行い、今まで以上に、統一性を持ち、明確かつ効率的で、時代に適した組織を各拠点に置くことを目指しています。

現在フランス政府公式機関として日本で活動している東京日仏学院、横浜日仏学院、関西日仏学館、九州日仏学館とフランス大使館文化部は統合され、**アンスティチュ・フランセ日本**となり、その活動や予算の規模においてアジア最大のフランス文化機関が誕生します。

私たちはよりよいサービスと、多彩で優れたプログラムを提供し続け、日本とフランスのアーティストたちの交流を推進し、文化・知的交流をさらに発展させていきます。そして、今後はこれまで以上に、来日するアーティストの作品や知識人たちによる講演会や討論会を、札幌から福岡の各フランス文化機関と共に日本全国で紹介していきます。

受講生の皆様、文化イベントへのご来場者、当学院のご利用者の方々、皆様が関心を持たれる多様性溢れるフランスを、新しい風と共に引き続きご紹介して参ります。

この秋は、日仏両国がともに世界的な評価を受けている2つの分野、美食（ガストロノミー）（9月末開催の「美食の祭典」）と文学（11月開催の「読書の秋2012」）のイベントで賑わいます。更に、映画、ダンス、演劇、様々なサプライズが今期のプログラムを彩ります。

アンスティチュ・フランセ東京、この新名称をもって、今後も日仏の友好関係において、多くの方々と関わりながら文化的な冒険を続けて参ります。

東京日仏学院 院長
（2012年9月1日以降、アンスティチュ・フランセ東京 館長）
ジャン=ジャック・ガルニエ

akebono

BRAKE EXPERTS

www.**akebono-brake**.com

Merci !

Merci d'être venus si nombreux, près de 2 500, célébrer du 9 au 13 mai dernier l'anniversaire de l'Institut franco-japonais de Tokyo. Votre enthousiasme et vos témoignages chaleureux nous ont galvanisés et nous encouragent à poursuivre la mission qui est la nôtre depuis 60 ans.

Un avenir qui passe par une (r)évolution importante dans les mois à venir.

En effet, le 1er septembre l'Institut franco-japonais de Tokyo devient **l'Institut français du Japon – Tokyo**.
Au-delà d'un nouveau nom, d'un nouveau logo, d'une nouvelle identité visuelle et d'une nouvelle organisation administrative, c'est avant tout la mise en œuvre au Japon d'une réforme mondiale visant à doter le réseau culturel français à l'étranger d'une organisation plus cohérente, plus lisible, plus visible, encore plus efficace et en phase avec son époque.

Au Japon, les établissements de Fukuoka, Kyoto, Tokyo et Yokohama fusionnent avec le service culturel de l'Ambassade de France pour former une entité, **l'Institut français du Japon**, créant ainsi la plus importante institution culturelle française en Asie, tant par son volume d'activité que par son budget.

Nous voulons en effet proposer de meilleurs services, une programmation tout aussi brillante et variée que les années précédentes, multiplier les rencontres entre créateurs de nos deux pays et accroître les échanges culturels et intellectuels entre la France et le Japon.
C'est aussi la volonté de partager davantage, plus que par le passé, nos invités français avec l'ensemble du public japonais, de Sapporo à Fukuoka.

Pour vous, étudiants, spectateurs ou fidèles usagers de l'Institut à Tokyo, nous garantissons la continuité de retrouver tout ce que vous aimez de la France avec un nouveau souffle pour les 60 prochaines années !

L'automne sera placé sous le signe de la gastronomie (Journées du goût fin septembre) et de la littérature (Feuilles d'automne en novembre), deux arts dans lesquels France et Japon excellent et sont des références mondiales.
Cinéma, danse et théâtre sont également au programme de ce trimestre avec quelques surprises à venir.

L'Institut français du Japon – Tokyo, un nouveau nom pour la poursuite de l'aventure culturelle et humaine de l'amitié franco-japonaise.

Jean-Jacques Garnier
Directeur de l'IFJ-Tokyo

SOMMAIRE
目次

47- 8月〜12月イベントカレンダー
Calendrier août – décembre

01. エディトリアル
Éditorial

LES JOURNÉES DU GOÛT 2012 美食の祭典

08. 第4回 美食の祭典
Les Journées du goût 2012

09. ライブ & DJ Set
ClicK Here en concert & Dj ClicK set

10. 美味なる日本｜フロラン・シャヴエ展覧会
Un Japon à croquer : une exposition de Florent Chavouet

11. 食べるべきか、愛し合うべきか… [映画上映]
Manger ou faire l'amour? : projections de films

12. アラン・ミシャールとマチアス・ポワソンによる『プロムナード・ブランシュ』
Promenades blanches : Alain Michard et Mathias Poisson

FEUILLES D'AUTOMNE 2012 読書の秋

16. 読書の秋 2012
Feuilles d'automne 2012

18. ハブ・サイド・ダウン｜ベルトラン・ムニエ 写真展
Hub Side Down : une exposition de Bertrand Meunier

20. 闇の国々｜フランソワ・スクイテン & ブノワ・ペータースの世界展
Les Cités obscures
une exposition sur l'univers de François Schuiten et Benoît Peeters

21. 都市とユートピア[討論会]｜伊東豊雄＋フランソワ・スクイテン＋ブノワ・ペータース/他
Villes utopiques : débat entre Toyo Ito, François Schuiten et Benoît Peeters

22. ちいさなブリ・ミロの大きな冒険
原作:ファブリス・メルキオ/脚本・演出:タニノクロウ(庭劇団ペニノ)
Bouli Miro : texte de Fabrice Melquiot
mise en scène de Kuro Tanino (Compagnie Niwagekidan Penino)

DANSE ET THÉÂTRE　ダンス&演劇

28. Dance Dance Dance @ YOKOHAMA 2012
ダンスクロス
『ペッツォ・ゼロ（ドゥエ）』マリア・ドナタ・ドゥルソ／『Anima !』國本文平
DanceCross｜*Pezzo 0 (due)* : Maria Donata d'Urso / *Anima !* : Bunpei Kunimoto

29. Dance Triennale Tokyo 2012
ナセラ・ベラザ初来日公演　新作ソロ２作品と『Le Temps scellé（刻印された時間）』
Le Temps scellé et 2 solos : Nacera Belaza

30. 万国博覧会／ワールド・フェアー
構想／振付：ラシッド・ウランダン　音楽：ジャン=バティスト・ジュリアン
Exposition universelle :
conception, chorégraphie : Rachid Ouramdane / musique : Jean-Baptiste Julien

32. F/T 2012　たった一人の中庭｜ジャン=ミシェル・ブリュイエール／LFKs
Le Préau d'un Seul : Jean Michel Bruyère / LFKs

CINÉMA　映画

35. ラウル・ルイス特集｜フィクションの実験室
Hommage à Raoul Ruiz : *laboratoire fictionnel*

36. 映画とシャンソン
Cinéma et Chanson

38. フランス・ドキュメンタリー月間 2012
ドキュメンタリーフォーカス 03
Focus sur le documentaire 03
dans le cadre de la 13e édition du Mois du Film Documentaire

ET AUSSI　その他

41. 夏も自宅でl'Institut !
Cet été, les cours de l'Institut viennent jusqu'à vous !

42. ラ・ブラスリー
La Brasserie

45. 横浜でフランス語
Apprendre le français à Yokohama

プログラムは都合により変更されることがあります。変更のお知らせ、プログラムの詳細はアンスティチュ・フランセ東京のホームページをご覧ください。(www.institutfrancais.jp ＊9/1 以降オープン)

Programme sous réserve de modifications. Pour plus d'informations, consultez régulièrement notre site.
www.institutfrancais.jp (nouveau site accessible à partir du 1er septembre)

感動大国、フランス。

FRENCH
STORY
3

ポスターで有名な
アルビ出身の画家は？

答えはウェブサイトのフランスにまつわるSTORYで！

フランス旅行が当たるキャンペーン中！

www.francekando.com
フランス観光開発機構

感動大国 検索

https://www.facebook.com/franceiine https://twitter.com/#!/franceiine

rendezvousenfrance.com

LES JOURNÉES DU GOÛT 2012

第4回 美食の祭典

DR

DR

LES JOURNÉES DU GOÛT 2012

第4回 美食の祭典

日本とフランスの文化・ガストロノミーを堪能するスペシャルな二日間！

第4回目となる今年は、フロラン・シャヴエ展覧会『美味なる日本』や映画上映会、DJ ClicKのライブ＆DJセット(9月29日)で皆さまをお迎えします。中庭には多数のブースが登場し「美食の祭典」ならではの味覚をお楽しみいただけます。竹内寿幸による「キュイジーヌ・ライブ」や、子供向けのお料理入門ワークショップは今年初登場！ また、五感を頼りに散策する参加型スペクタクル『プロムナード・ブランシュ』(要予約) にも乞うご期待！

イベント当日は、ラ・ブラスリーにて「美食の祭典」特別ランチメニューをご用意いたします (11：45〜)

Deux journées exceptionnelles de culture et de gastronomie franco-japonaises !

Le Japon à croquer de Florent Chavouet ; des projections de films ; DJ ClicK en concert – et en DJ set (le 29 septembre uniquement) ; des arcades gourmandes sur la terrasse de l'Institut... Mais aussi des grandes premières : le « Cuisine Live » du grand chef Hisayuki Takeuchi, des ateliers d'initiation à la cuisine pour les enfants et un spectacle dont vous serez les acteurs : *Promenades blanches* où vous suivrez un itinéraire en vous fiant à vos perceptions sensorielles...

La Brasserie de l'Institut vous propose pour l'occasion un menu du déjeuner spécial Journées du goût (à partir de 11h45)

9月29日(土)、30日(日) 11：45より｜アンスティチュ・フランセ東京｜入場無料／飲食有料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)
＊プログラムの詳細は公式サイトでご確認下さい。

les 29 et 30 septembre à partir de 11 h 45 | Institut français du Japon-Tokyo | entrée libre/ consommations payantes | renseignements: Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500) | programme détaillé sur notre site officiel.

CLICK HERE EN CONCERT & DJ CLICK SET

ライブ& DJ Set

DJ ClicK 登場！── パリ、ジャイプール、ブカレスト、サルデーニャ… そして東京！

9月29日と30日、あのDJ ClicKがサウンド満載でアンスティチュ・フランセ東京に再登場。「第4回 美食の祭典」のエンディングを飾ります。果てはインドのラジャスタンからセビリアのフラメンコまで、DJ ClicKのオリエンタルアラビックな絶妙のサウンド、その熱きエレクトロ・ジプシーなサウンドオデュッセイアには、彼がこれまでに出会った様々なミュージシャンが登場します。ダンスフロアの熱気に包まれて、真のツィガニー（ジプシー）の世界とその音楽の宝庫に出会える、感動まちがいなしの旅！

おいしい特別企画！

9月29日のコンサート終了後、DJ ClicKがラ・ブラスリーにて大熱狂のDJライブを行います。思わず踊り出さずにはいられない迫力のビート！

ClicK Here : Paris, Jaipur, Bucarest, Sardaigne... Tokyo !

Les 29 et 30 septembre, DJ ClicK posera ses valises pleines de sons à l'Institut pour clôturer les deux Journées du goût.
Ondoyant en mixes des mille et une nuits, Dj ClicK invite ses musiciens à jouer dans une odyssée électrogypsy enfiévrée depuis les confins du Rajasthan jusqu'aux tablaos sévillans. Un voyage intense au cœur de la Tziganie et de ses trésors musicaux, arrosés par la puissance de feu des dance-floors.

Exceptionnel !

Le 29 septembre, après le concert, DJ ClicK sera derrière les platines de la Brasserie pour vous faire danser en ronde et battre la mesure avec les poings.

© No Fridge

© No Fridge

更に！
DJ ClicK ジャパン・ツアー
Et aussi :
DJ ClicK en tournée au Japon

9月25日（火）福岡
Le 25 septembre à Fukuoka
@ Yorimichi Cunta

9月26日（水）大阪
Le 26 septembre à Osaka
@ Do with Cafe（予定）

9月27日（木）名古屋
Le 27 septembre à Nagoya
@ Vio（予定）

9月28日（金）東京（渋谷）
Le 28 septembre à Tokyo
@ Trump House (Shibuya)

UN JAPON À CROQUER

EXPOSITION DE FLORENT CHAVOUET

『美味なる日本』｜フロラン・シャヴエ展覧会

Journées du Goût 2012 INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 JAPON 美食の祭典 2012

情熱、ユーモア、好奇心を持って、フロラン・シャヴエの色鉛筆が描き出すのは、愛らしくて人間的な日本。東京のラーメン屋のカウンターや瀬戸内海の真鍋島の焼肉屋など、日常に登場する食べ物を豊かに表現しています。彼のイラスト旅行記は多くの賞を受賞し、高い評価を得ています。この展覧会では、自身のブログに掲載されている、擬人化された寿司の滑稽なカートゥーンシリーズも紹介します。

フロラン・シャヴエのブログ : http://florentchavouet.blogspot.jp/

C'est un Japon attachant, à hauteur d'homme, que croquent avec chaleur, humour et curiosité les crayons de couleur de Florent Chavouet. Un quotidien qui aménage une place de choix à la nourriture, des comptoirs tokyoïtes de *râmen*, aux *yakiniku* de l'île de Manabe, dans la Mer Intérieure.
Ses carnets de voyages ont remporté plusieurs prix. L'exposition présentera également sa série jubilatoire de sushis anthropomorphes, toons délirants qui fourmillent sur son blog.

Blog de Florent Chavouet :
http://florentchavouet.blogspot.jp/

© Florent Chavouet

9月13日（木）～10月28日（日）｜アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク、ラ・ブラスリー
入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）

du 13 septembre au 28 octobre｜dans la médiathèque et la brasserie de l'Institut français du Japon-Tokyo｜entrée libre｜renseignements: Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

MANGER OU FAIRE L'AMOUR

BAISERS VOLÉS DE FRANÇOIS TRUFFAUT
LE GOÛT DU RIZ AU THÉ VÉRT DE YASUJIRO OZU

食べるべきか、愛を交わすべきか…

『夜霧の恋人たち』(フランソワ・トリュフォー)／『お茶漬けの味』(小津安二郎)

映画における食事のシーン、それはすぐれて出会いの場と言えるでしょう。共に何かを食べたり、飲むことで芽生える感情、共犯関係…。今回の「美食の祭典」では、そんな瞬間が刻まれた二本の映画を上映します。「アントワーヌ・ドワネルの冒険」3作目『夜霧の恋人たち』(1968年)では、人々の暮らしの様子が丁寧に生き生きと描かれ、食卓やカフェでの些細なやり取りが、登場人物たちの感情を動かしていきます。ラストの恋人たちの朝食の場面は特に感動的なことで有名。一方、食事のシーンが多く登場することで知られる小津安二郎の作品の中でも、『お茶漬けの味』(1952年)の夫婦の食事は印象的です。食べるべきか、愛を交わすべきか。はたしてこのふたつはそれほど異なることでしょうか？

Le repas est le lieu de rencontre par excellence, un incontournable moment de la vie quotidienne du couple, de la famille et des amis. Dans le cadre des Journées du goût, nous vous proposons de (re)découvrir deux films (un français, un japonais) composés de nombreuses scènes de repas. *Baisers volés* (1968) de François Truffaut décrit très subtilement la vie quotidienne. Les échanges de regards et de paroles durant les repas ont un rôle prépondérant sur les sentiments des personnages. La dernière scène du petit déjeuner est à cet égard inoubliable. Les scènes de repas dans le cinéma de Yasujiro Ozu sont également toujours très importantes, comme celle entre le mari et sa femme dans *Le Goût du riz au thé vert* (1952), qui est d'ailleurs particulièrement émouvante. Manger, faire l'amour... est-ce finalement si différent?

Baisers volés / DR

Le Goût du riz au thé vert © DR

9月29日(土)『夜霧の恋人たち』／9月30日(日)『お茶漬けの味』両日とも15:00開演
アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
一般：1000円／学生・会員：500円 ｜ お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(03-5206-2500)
le 29 septembre à 15 h *Baisers volés* de François Truffaut, le 30 septembre à 15 h *Le Goût du riz au thé vert* de Yasujiro Ozu ｜ à l'Espace Images de l'Institut français du Japon-Tokyo
tarif : ¥1000 / étudiants et membres : ¥500 ｜ renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

© Johann Maheut

PROMENADES BLANCHES

ALAIN MICHARD ET MATHIAS POISSON

アラン・ミシャールとマチアス・ポワソンによる『プロムナード・ブランシュ』

振付家のアラン・ミシャールとパフォーマーのマチアス・ポワソンが提案するユニークなプロムナード。この参加型イベントでは、二人一組になり、一人はガイド役、もう一人はぼやけて見えるメガネをかけ、アンスティチュ・フランセ東京周辺を散策します。普段なかなか気が付かない音や温度、においを身体いっぱいに感じましょう。いつもとは違う形の世界を体感できるはず。通常の言語ガイドでは味わえないひと時を体験しませんか？（要予約）

Alain Michard et Mathias Poisson invitent à pratiquer la déambulation comme un art. Proposant aux promeneurs de chausser des lunettes floues, ils les guident par petits groupes à travers une série de lieux méticuleusement choisis. Ces promenades en silence font apparaître des sonorités, des températures, des odeurs habituellement masquées par la prédominance de l'image. Marchant deux par deux, les promeneurs qui y participent vivront une expérience sensorielle forte ! (réservation conseillée)

東京 | TOKYO　9月29日（土）・30日（日）14:00／17:00（全4回）| アンスティチュ・フランセ東京周辺（集合場所：アンスティチュ・フランセ東京1Fホール）| 無料・要予約 | 定員（各回25名）に達し次第締め切らせていただきます。＊定員に達していない回のみ当日受付可 | プロムナードの始めに、2人のアーティストが身振りを交えて楽しみ方をわかりやすく説明します（日本語・フランス語）| 予約・お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）| 所要時間：約2時間 | 対象：12歳から。2時間の散策が可能な方。当日は歩きやすい靴でお越し下さい。

les 29 et 30 septembre à 14 h et 17 h | autour de l'Institut, point de rdv dans le hall de l'Institut | accès libre sur réservation, inscriptions possibles sur place le jour-même dans la limite des places disponibles | explications en français et japonais, promenade en silence | chaque promenade sera ouverte à un groupe de 25 personnes. durée de promenade : environ 2 h | prévoir des chaussures confortables pour la marche | ouvert aux enfants à partir de 12 ans et limité aux personnes mobiles | réservations et renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

横浜 | YOKOHAMA「KAFE 9」（カフェナイン）参加演目）9月22日（土）・23日（日）14:30／18:30（全4回）お問い合わせ：03-3423-8669（プリコグ）| 「KAFE 9」詳細：www.kafe-kaat.jp

les 22 et 23 septembre | renseignements: precog (03-3423-8669)

製作：Louma　製作助成：フランス文化・コミュニケーション省／ブルターニュ地方文化局／ブルターニュ地域圏議会／レンヌ市
企画助成：ブルターニュ地域圏・アンスティチュ・フランセ協定　Production : Louma. Louma est soutenue par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Bretagne, le Conseil Régional de Bretagne et la Ville de Rennes. Le projet au Japon est soutenu dans le cadre de la convention Région Bretagne / Institut français

Diners Club INTERNATIONAL

FRANCE RESTAURANT WEEK 2012

ダイナースクラブ
フランス レストランウィーク 2012

2012年9月24日（月）～10月7日（日）

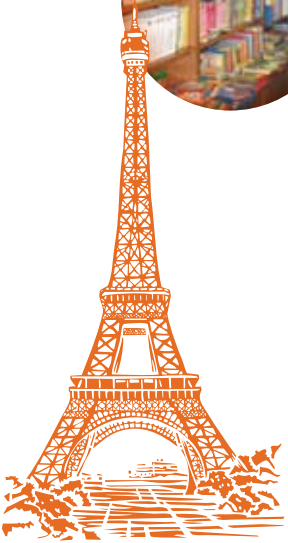
昨年、多くの皆様にフランス料理をお楽しみいただきましたフランス生まれのレストランイベント。今年はエリアを全国に拡大し、約500軒のフレンチレストランが参加予定です。また期間も2週間に延長し、よりさまざまなレストランに足を運んでいただけることとなりました。

期間中は各参加レストランにおいて、ランチ2,012円、ディナー5,000円で限定コースメニューが楽しめます。この秋もフランス料理が日本を元気にします！

予約開始　9月10日（月）10:00より
　　ダイナースクラブ会員は9月3日（月）10:00より先行予約可
公式サイトならびに「一休.com レストラン」、もしくは電話で直接お店へ。

ダイナースクラブ フランス レストランウィーク事務局
contact@francerestaurantweek.com
www.francerestaurantweek.com

Librairie OMEISHA



フランス語専門書店

欧明社

仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。

欧明社・本店
月～金 9:30–18:00
土曜日 9:30–17:30

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com http://www.omeisha.com

FEUILLES D'AUTOMNE 2012

読書の秋 2012

© François Schuiten – Benoît Peeters, *Le Guide des cités*, Casterman

FEUILLES D'AUTOMNE 2012

読書の秋 2012

Feuilles d'automne 2012
INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON
読書の秋 2012

© David Prudhomme, *Rebetiko*, Futuropolis

今秋、フランス語圏文学フェスティバル「読書の秋」は、第5回を迎えます。「読書の秋2012」の中心となるのは、バンド・デシネ（BD：フランスやベルギーの漫画）。 この「第9の芸術」と呼ばれるBDの巨匠たちとともに、高名な作家も数多くお迎えします。講演会や討論会、舞台、ワークショップなどの様々な催しが、アンスティチュ・フランセ東京や各大学、フランス語書籍専門店欧明社、海外マンガフェスタなどで開催されます。

招待アーティスト、作家

パトリック・シャモワゾー：マルティニーク諸島出身のクレール文学の第一人者シャモワゾーは、1992年に『テキサコ』でゴンクール賞を受賞。ノーベル賞作家**大江健三郎**、詩人**吉増剛造**との対談が予定されています。

ブノワ・ペータースと**フランソワ・スクイテン：**BDを代表するフランス人作家とベルギー人イラストレーターのデュオ。神秘的な世界観が魅力の彼らのシリーズ作品『闇の国々』は小学館集英社プロダクションから邦訳が出版されています。

レジス・ロワゼル：フランスの英雄ファンタジー作品の先駆者の一人として知られ、『時の鳥の探索』がユーロマンガ社から出版されています。2002年にアングレーム国際漫画フェスティバルでグランプリを受賞。

マブルック・ラシュディー：郊外に住む少年の成長を描いたラシュディーの小説『プチ・マリク』は、フランスで50年以上にわたり愛され続ける児童書シリーズ『プチ・ニコラ』の現代版と評されています。集英社から邦訳が刊行予定。

フロラン・シャヴエ：フランスの若手イラストレーター。2012年12月初めに飛鳥新社より、自身の東京滞在をユーモアたっぷりに描いたイラスト集『東京散歩』（仮題）が刊行予定。

La bande dessinée sera à l'honneur de cette 5e édition de notre festival littéraire, avec la présence de grands maîtres du 9e art aux côtés d'écrivains de renom. Une série de débats, spectacles et ateliers auront lieu à l'Institut, à la librairie Omeisha, dans des universités et au Salon Kaigai Manga Festa.

© *La Quête de l'oiseau du temps* intégrale cycle principal 1 @ DARGAUD 2011, by Le Tendre, Loisel

Avec la participation notamment de

Patrick Chamoiseau : Le grand écrivain martiniquais de la créolité (prix Goncourt) rencontrera le prix Nobel de littérature **Kenzaburô Ôé**, ainsi que le poète **Gôzô Yoshimasu**.

Benoît Peeters et François Schuiten : Un duo majeur de la BD franco-belge pour la série mythique des *Cités obscures*, publiée au Japon par Shogakukan Shueisha Production.

Régis Loisel : L'un des pionniers de l'heroic fantasy française, auteur de *La Quête de l'oiseau du temps*, publié chez EUROMANGA. Il a reçu le Grand Prix du festival de la bande dessinée d'Angoulême (2002).

Mabrouck Rachedi : Auteur français du roman *Le Petit Malik* (le « Petit Nicolas des banlieues »), en cours de traduction au Japon chez Shueisha.

Florent Chavouet : Illustrateur français, auteur de *Tokyo Sanpo* (2009), carnet de croquis original et plein d'humour sur la ville de Tokyo (parution prévue chez Asuka Shinsha Inc.).

Patrick Chamoiseau
© Jacques Sassier, Editions Gallimard

11月12日（月）～12月6日（木）｜アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ ほか
フランス語と日本語、同時通訳つき｜プログラムの詳細や入場方法については、公式サイトあるいは別紙プログラムでご確認下さい。｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03 - 5206 - 2500）

du 12 novembre au 6 décembre｜notamment à l'Espace Images de l'Institut français du Japon-Tokyo ｜programme détaillé et modalités d'accès aux rencontres sur notre site officiel et la brochure spécifique. ｜ en français et japonais, avec traduction simultanée｜ renseignements: Institut français du Japon-Tokyo (03 - 5206 - 2500)

協力：アンスティチュ・フランセ パリ本部、フランス語書籍専門店欧明社、在日フランス文化機関ネットワーク、ベルギー観光局ワロン・ブリュッセル、学習院大学大学院 身体表象文化学専攻、海外マンガフェスタ　Avec le soutien de : Institut français, Librairie OMEISHA, Réseau culturel français au Japon, Wallonie-Bruxelles International, École doctorale d'étude des représentations culturelles du corps, Université Gakushûin et KAIGAI MANGA FESTA

HUB SIDE DOWN

UNE EXPOSITION DE BERTRAND MEUNIER

『ハブ・サイド・ダウン』｜ベルトラン・ムニエ写真展

11月1日（木）～12月20日（木）｜アンスティチュ・フランセ東京 中庭、ギャラリー｜入場無料
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）

du 1er novembre au 20 décembre｜dans le jardin et la galerie de l'Institut français du Japon-Tokyo｜entrée libre｜renseignements : Institut français du Japon-Tokyo（03-5206-2500）

協力：シャンパン　ローラン・ペリエ、株式会社ル ブルターニュ
Avec l'aimable soutien de : Champagne Laurent-Perrier, Restaurant Le Bretagne

© Bertrand Meunier / Tendance Floue
Courtesy La petite poule noire

香港、バンコク、東京、上海。休むことなく流動するアジアの四大メガロポリス。この四つのハブ都市で、ベルトラン・ムニエは執拗に問いを投げかけます。日常化した対立の中で、人々はどのようにして自らの居場所をみつけるのか？ あたかもサイエンス・フィクションが現実になったかのような表現で、グローバル都市の持つ狂気を暴きだそうとします。そこで生み出されるのは、これらのメガロポリスを正面から捉えた描写ではなく、写真を用いた想像上の第五の都市であり、それは現代の都会に生きる個人の振る舞いについての問いかけとなるのです。

Hong Kong, Bangkok, Tokyo, Shanghai : quatre villes aux flux ininterrompus, quatre mégapoles asiatiques, quatre hubs où Bertrand Meunier traque ses interrogations récurrentes sur la place de l'humain dans ses confrontations quotidiennes. Il révèle cette folie de la ville globale, donnant l'impression d'une science-fiction devenue réalité : au lieu de désigner frontalement cette mégalopole, le photographe l'invente en images, il recrée une cinquième ville, imaginaire, comme une interrogation sur les comportements de l'individu dans ces mondes modernes et urbains.

CHAMPAGNE Laurent-Perrier MAISON FONDÉE 1812
LE BRETAGNE 株式会社 ル ブルターニュ

LES CITÉS OBSCURES

UNE EXPOSITION SUR L'UNIVERS DE FRANÇOIS SCHUITEN ET BENOÎT PEETERS

『闇の国々』｜フランソワ・スクイテンとブノワ・ペータースの世界展

Feuilles d'automne 2012
INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
JAPON
読書の秋 2012

© François Schuiten-Benoît Peeters, *Le Guide des cités*, Casterman

メビウス、エンキ・ビラルと並び、BD界の三大巨匠と称されるフランソワ・スクイテンの作画によって見事なBD作品となったブノワ・ペータースのファンタジック・ストーリー、『闇の国々』のイラスト展です。『闇の国々』では、奇妙で極めて世紀末的な雰囲気の中、ジュール・ヴェルヌ、ヒッチコック、アインシュタインなど文学や科学の偉人たちが登場します。この神秘的な世界は、見るものにめまいにも似た感覚を与えることでしょう。

Une exposition originale sur *les Cités obscures*, récits oniriques de Benoît Peeters magnifiés par les dessins de François Schuiten, où l'on croise les figures de génies littéraires et de grands scientifiques, de Jules Verne à Hitchcock en passant par Einstein, dans une atmosphère étrange et mystique, très fin de siècle. Un sentiment de vertige pour le lecteur qui se trouve plongé dans les ténèbres de cette série mythique de la bande dessinée.

11月8日(木)～12月18日(火)(メディアテーク開館時間、ラ・ブラスリー営業時間に準じる)｜アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク、ラ・ブラスリー｜入場無料｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京(03-5206-2500)

du 8 novembre au 18 décembre｜dans la médiathèque et la brasserie de l'Institut français du Japon-Tokyo｜entrée libre, dans les horaires d'ouverture de la médiathèque｜renseignements: Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

協力：ベルギー観光局ワロン・ブリュッセル、学習院大学大学院 身体表象文化学専攻、カステルマン、小学館集英社プロダクション、海外マンガフェスタ、シャンパン　ローラン・ペリエ　Avec l'aimable soutien de : Wallonie-Bruxelles, École doctorale d'étude des représentations culturelles du corps, Université Gakushûin, Casterman, Shogakukan-Shueisha Productions Co.,Ltd., KAIGAI MANGA FESTA, Champagne Laurent-Perrier

VILLES UTOPIQUES

DÉBAT ENTRE TOYO ITO, FRANÇOIS SCHUITEN ET BENOÎT PEETERS

都市とユートピア｜伊東豊雄、フランソワ・スクイテン、ブノワ・ペータース／他

どのように理想の都市を想像し、どのように可能性を広げていくか？都市の夢幻世界を描き続けるフランソワ・スクイテンとブノワ・ペータースが、ヴェネツィア・ビエンナーレの金獅子賞（2002年）など多くの賞を受賞し、世界的に高い評価を受けている建築家、伊東豊雄らと共に語ります。司会には『Tokyo – Portraits & Fictions』の著者、マニュエル・タルディッツ（みかんぐみ）。

1

Comment imaginer la cité idéale, élargir le champ du possible ? François Schuiten et Benoît Peeters, duo emblématique de la BD franco-belge, auteurs des mythiques *Cités obscures* (Casterman/ShoPro), univers urbain fantasmagorique, débattront notamment avec Toyo Ito, père de l'architecture conceptuelle, récipiendaire de nombreux prix dont le Lion d'or de la Biennale d'architecture de Venise (2002). Rencontre modérée par l'architecte Manuel Tardits, auteur de *Tokyo – Portraits & Fictions* (Le Gac Press).

2

1) Benoît Peeters & François Schuiten © Franciosa (Casterman) 2) Toyo Ito © DR

『闇の国々』：謎の都市群《闇の国々》で起こる摩訶不思議な事件の数々を、繊細な描線、計算されつくされた構図で描いた名作シリーズ。傑作との呼び声高い『狂騒のユルビカンド』『塔』『傾いた少女』の3作を収録した邦訳本が、小学館集英社プロダクションより刊行されています。

11月19日（月）18：30｜アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ｜フランス語と日本語、同時通訳つき｜入場無料＊整理券を配布することがあります。詳しくアンスティチュ・フランセ東京HPにてご確認ください。｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）

le 19 novembre à 18 h 30｜à l'Espace Images de l'Institut français du Japon-Tokyo｜entrée libre *Veuillez vous tenir informés des modalités d'accès aux conférences sur le site Internet de l'Institut｜en français et japonais, avec traduction simultanée｜renseignements: Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

BOULI MIRO

TEXTE DE FABRICE MELQUIOT
MISE EN SCÈNE DE KURO TANINO
(COMPAGNIE NIWAGEKIDAN PENINO)

ちいさなブリ・ミロの大きな冒険

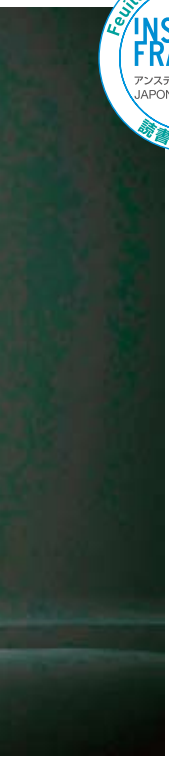
原作：ファブリス・メルキオ
脚本・演出：タニノクロウ（庭劇団ペニノ）

青少年から大人まで楽しめる現代フランス演劇

未来を担う子どもたちへ本物の舞台芸術を！
愛とユーモアに溢れた少年の成長と冒険の物語。
ファブリス・メルキオによる戯曲『ちいさなブリ・ミロの大きな冒険』を、マルチな才能を見せる演劇人、タニノクロウが演出。体重9キロで生まれ、1歳で既に49キロの体に成長するブリ少年。弱虫でいじめられっ子の少年が、不安や避けることができない人生の壁にぶつかりながら成長する姿を描いた物語。笑いや愛にも溢れ、大人も子どもも共に楽しみ、感動を共有できる作品です。

ファブリス・メルキオ：2008年それまでの戯曲作品全体に対しアカデミー・フランセーズ演劇大賞を授賞。フランスにおいて青少年向け戯曲作家として名高く、2012年、スイス、ジュネーヴのアム・ストラム・グラム劇場（児童・青少年向け劇場）の芸術監督に就任。

庭劇団ペニノ：劇作家・演出家・美術家、元精神科医のタニノクロウによって2000年に旗揚げ。劇団発足わずか4年で海外の演劇祭に招聘される。動く絵本のように展開される独特の世界は、国内外で高い評価を受けている。代表作には『苛々する大人の絵本』や『誰も知らない貴方の部屋』がある。



DR

Une belle histoire d'amour et d'humour à découvrir en famille !

À la naissance, Bouli Miro pesait 9 kilos ; à 3 mois, il en faisait 33 ; à 1 an 49 ! Il est gros comme son papa et bigleux comme sa maman et a beaucoup de peurs. Cela n'empêche pas ses parents de l'aimer, ni sa cousine Petula de tomber amoureuse de lui. Mais Petula doit partir en Espagne avec sa famille, et Bouli Miro rentre à l'école où il subit les moqueries des autres enfants.
Dans ce conte moderne, à la fois poétique et quotidien, pas de morale. Avec Fabrice Melquiot, on grandit en affrontant ses peurs, les petites comme les grandes, on ne s'en débarrasse pas mais on apprend à vivre avec elles en voyageant dans la vie.

Fabrice Melquiot

Auteur emblématique du théâtre jeune public en France, il a reçu en 2008 le prix de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre et dirige depuis 2012 le Théâtre Am Stram Gram dédié au jeune public à Genève.

Compagnie Niwagekidan Penino

Kuro Tanino, devenu metteur en scène et artiste visuel après des études de psychologie, fonde la compagnie en 2000. Niwagekidan Penino développe un univers unique qui se déploie sur scène comme les pages d'un livre de dessin qui se tournent et connaît un vif succès au Japon comme à l'international.

本公演の原作『ブリ・ミロ』は「コレクション 現代フランス語圏演劇」より日本語訳が刊行予定です。
La pièce *Bouli Miro* sera bientôt publiée en japonais par les éditions Rengashobou-shinsha.
友谷知己・訳、れんが書房新社・刊 http://renga.uijin.com

12月13日(木)～15日(土)時間未定｜あうるすぽっと(豊島区立舞台芸術交流センター)
日本語公演｜料金未定。詳細は後日、HP・チラシにてお知らせします。
お問い合わせ:アンスティチュ・フランセ東京(03-5206-2500)
du 13 au 15 décembre * horaires à préciser ultérieurement｜ à l'Owl Spot｜ spectacle en japonais｜ les tarifs et modalités de réservation seront fixés ultérieurement. Merci de consulter le site de l'Institut｜ renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

主催：アンスティチュ・フランセ東京、庭劇 団ペニノ、あうるすぽっと(公益財団法人としま未来文化財団)、豊島区　助成：セゾン文化財団、笹川日仏財団　Coproduction : Institut français du Japon-Tokyo, Compagnie Niwagekidan Penino, Owl Spot, Toshima Performing Arts Center et Toshima-ku. Avec le soutien de la Fondation Saison et la Fondation franco-japonaise Sasakawa

THE SAISON FOUNDATION

Art en cours

国際的に活躍する
フランスのアーティスト16人が
東京日仏学院の教室を
個性あふれる作品で彩った。
インタビュー、過去の作品も収録。

Jean-Michel Alberola
（1953年、フランス領アルジェリア生まれ）

Lucie Albon
（1977年、フランス、ポワティエ生まれ）

Agathe de Bailliencourt
（1974年、フランス、パリ生まれ）

Isabelle Boinot
（1976年、フランス、ニオール生まれ）

Romain Erkiletlian
（1972年、フランス、パリ生まれ）

Marie Drouet
（生年不詳、ナント近郊生まれ）

Fafi
（1972年、フランス、トゥールーズ生まれ）

Jacques Floret
（1975年、フランス、シャンベリー生まれ）

Guacolda
（1967年、チリ、コンセプシオン生まれ）

Aïcha Hamu
（1974年、フランス、アヴィニョン生まれ）

Pierre La Police
（生年、出生地不詳）

Psyckoze
（1969年、ブーローニュ=ビヤンクール生まれ）

RCF1
（1968年、フランス、ビュトー生まれ）

Jean-Luc Vilmouth
（1952年、フランス、クルツワルド）

Thoma Vuille（Monsieur Chat）
（1977年、スイス、ブドリー生まれ）

Vincent Lefrançois
（1966年、フランス、ルーアン生まれ）

『教室の中のアート』

フランス、モダンアートの16人

東京日仏学院・編

体裁：B5変型、ソフトカバー、176ページ（カラー144ページ）
定価 2,940円（税込） ISBN978-4-7976-7228-2

好評発売中!

発行：集英社インターナショナル
発売：集英社

Seattle Trip ANA

シアトル新発売!

つぎつぎアメリカが面白くなる。 成田ーシアトル線 7月25日(wed)就航

NH1078 成田 17:25 ▶ シアトル 10:55 / NH1077 シアトル 13:15 ▶ 成田 15:45(翌日)

市橋織江×ANAオリジナル写真集「シアトルトリップ」webで公開中! www.ana.co.jp/ana_seattle

使用する機材・スケジュールは、予告なく変更される場合がございます。詳しくは、ANAホームページをご確認ください。

ANA | A STAR ALLIANCE MEMBER

フランス国際放送TV5MONDEでは、フランス映画、ドラマ、ドキュメンタリー、ライフスタイル番組等、質の高い番組を日本語・フランス語・英語・韓国語の字幕付きでご覧いただけます。

TV5MONDE 東京エリアでの視聴方法

テレビで視聴（日本語字幕）

ひかりTV：プレミアムチャンネル（1,250円/月）にて24時間ライブ放送中。

東京ケーブルネットワーク：千代田区、文京区、荒川区にお住まいの場合はベーシックチャンネルにて24時間ライブ放送を視聴可能。

豊島ケーブルネットワーク：豊島区にお住まいの場合はベーシックチャンネルにて24時間ライブ放送を視聴可能。

パソコンで視聴（日本語・フランス語・英語・韓国語字幕）

ホームページ (1,200円/月）にて24時間ライブとビデオオンデマンド配信中。詳細は、www.tv5monde.com/japonをご覧下さい。

フランス国際放送
TV5MONDE

詳細は、今すぐアクセス！ www.tv5monde.com/japon　お問い合わせ tv5japon@nifty.com

DANSE ET THÉÂTRE
ダンス&演劇

Exposition Universelle © Patrick Imbert

Dance Dance Dance @ YOKOHAMA 2012

DANCECROSS

ダンスクロス

PEZZO 0 (DUE)
MARIA DONATA D'URSO
ANIMA !
BUNPEI KUNIMOTO

マリア・ドナタ・ドゥルソ『ペッツォ・ゼロ(ドゥエ)』
國本文平『Anima !』

Pezzo 0 (due) Maria Donata d'Urso © Laurent Goldring

ダンスを通じフランスと日本の交流を目指す「ダンスクロス」。「横浜ダンスコレクションEX 2011」で「若手振付家のための在日フランス大使館賞」を受賞した國本文平と、京都のヴィラ九条山で2012年にレジデンスアーティストとして滞在するマリア・ドナタ・ドゥルソが横浜赤レンガ倉庫1号館の舞台で一夜限りの競演を行います。國本文平は、フランスのアンジェ国立振付センターでのレジデンスの成果である『Anima !』を、一方のマリア・ドナタ・ドゥルソは、細部まで研ぎ澄まされた繊細な美しさを持つ絵画的作品『ペッツォ・ゼロ(ドゥエ)』を発表します。

DanceCross célèbre les échanges croisés entre la France et le Japon en danse. Bunpei Kunimoto et Maria Donata d'Urso partagent la scène du Redbrick Warehouse n°1 pour une unique soirée.
Lauréat du Prix de l'Ambassade de France au Japon à DanceCollection Ex2011, le troublant Bunpei Kunimoto nous livre, avec *Anima !*, le résultat de son séjour au CNDC d'Angers. Résidente à la Villa Kujoyama en 2012, Maria Donata d'Urso donne à découvrir son travail à travers *Pezzo 0 (due)* , une œuvre picturale à la sombre beauté, une attention au subtil, à l'infime.

8月30日(木)19:30　横浜赤レンガ倉庫1号館 3Fホール
前売り:一般3000円、会員・学生2000円　当日:一般3500円、会員・学生2500円
お問い合わせ:横浜日仏学院(045-201-1514)

le 30 août à 19 h 30　Yokohama Red Brick Warehouse Number 1, Hall　préventes : plein tarif ¥3000, étudiants et membres ¥2000 / plein tarif ¥3500, étudiants et membres ¥2500　renseignements : Institut franço-japonais de Yokohama (045-201-1514)

共同主催:横浜赤レンガ倉庫1号館(公益財団法人横浜市芸術文化振興財団)　共催:横浜アーツフェスティバル実行委員会
助成:アンスティチュ・フランセ パリ本部　Co-organisé avec Yokohama Red Brick Warehouse Number 1 avec la participation de Yokohama Arts Festival Executive Committee. Avec le soutien de l'Institut français.

DANCE TRIENNALE TOKYO 2012

NACERA BELAZA

PREMIÈRE PRÉSENTATION AU JAPON

ナセラ・ベラザ初来日公演

Le Temps scellé et 2 solos issus de la nouvelle création présentée au Festival d'Avignon 2012

今年7月のアヴィニョン・フェスティバルで発表の新作ソロ2作品と『Le Temps scellé（刻印された時間）』一挙上演

© Antonin Pons Braley

『Le Temps scellé（刻印された時間）』について：「わずかな仕掛けで巨大な宇宙を作り出した。暗い空間。風の音。虚空を埋めるように響くパーカッションと嫋々たる歌声。よろめくように旋回しつづけるダンサーたち。それだけで、原始の世界が立ち上がる。曲が激しくなるにつれ、ひたすら上体をゆする二人の動きは古代の儀式のように奥深く、延々と繰り返され、催眠術のように観客に作用する。時間と空間、そして精神性に満ちた密度の濃い舞台」（貫成人／舞踊評論家）

« Avec très peu de moyens, Nacera Belaza crée un univers gigantesque. Un espace sombre. Le bruit du vent. Des percussions et un chant fragile pour remplir le vide. Des danseurs qui n'en finissent pas de tourner. A partir de ces seuls éléments, un monde primitif s'érige devant nos yeux. Avec la musique qui s'accélère, les corps transis des deux danseurs répètent à l'infini les mêmes mouvements, comme dans un rituel ancestral, et hypnotisent le public. Une chorégraphie dense qui remplit le temps, l'espace et l'esprit. » Shigeto Nuki – critique de danse

9月27日（木）・9月28日（金）19：00｜青山円形劇場
7月27日（金）よりチケット発売｜前売り：3800円（学生2500円）／当日：4300円
お問い合わせ：青山円形劇場（03-3797-5678/www.aoyama.org/）公式サイト：www.datto.jp

les 27 et 28 septembre à 19 h｜Aoyama Round Theatre｜billets en vente à partir du 27 juillet : prévente ¥3800 / étudiants ¥2500 / plein tarif ¥4300｜renseignements : Aoyama Round Theatre (03-3797-5678/www.aoyama.org/)｜site officiel : www.datto.jp

主催：財団法人児童育成協会（こどもの城 青山劇場・青山円形劇場）、スパイラル／株式会社ワコールアートセンター、ダンストリエンナーレトーキョー2012実行委員会　助成：平成24年度文化庁国際芸術交流支援事業、アンスティチュ・フランセ パリ本部、スイス・プロ・ヘルヴェティア文化財団、アーツカウンシル東京準備機構、公益財団法人セゾン文化財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会、アンスティチュ・フランセ東京　Organisé par : National Children's Castle, Aoyama Theatre / Aoyama Round Theatre, Spiral / Wacoal Art Center et Dance Triennale Tokyo 2012. Avec le soutien de l'Agence des affaires culturelles du gouvernement japonais, Institut français, Pro Helvetia, Planning Office for Arts Council Tokyo, la Fondation Saison, EU-Japan Fest Japan Committee et Institut français du Japon-Tokyo

DANSE ET THÉÂTRE

DANCE Triennale TOKYO 2012　INSTITUT FRANÇAIS

EXPOSITION UNIVERSELLE

CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE : RACHID OURAMDANE
MUSIQUE : JEAN-BAPTISTE JULIEN

万国博覧会／ワールド・フェアー

構想／振付：ラシッド・ウランダン　音楽：ジャン=バティスト・ジュリアン

身体表現×音楽×映像
アイデンティティーをめぐる
挑発的なパフォーマンス

振付家、ダンサー、そして詩人としても活躍するハイブリッド・アーティスト、ラシッド・ウランダンは、メッセージ性の高い作品を生み出す現代のクリエーターです。ダンサーとして、エマニュエル・ユイン、オディール・デュボック、メグ・スチュアートらと活動を共にした後、2004年から自身のプロジェクトを開始。『万国博覧会／ワールド・フェアー』の中では、自身の身体を自在に変貌させながら、見事なパフォーマンスを見せてくれます。
身体やその見え方、そして、アイデンティティーについての考察。ジャン=バティスト・ジュリアンのオリジナル曲が、ダンサーの発する《言葉》にリズムを与え、一体となって作品に寄り添います。スクリーンに映し出されるメーキャップに覆われた顔のヴァーチャル映像。掲げられたポートレート、政治史上の史実、アイデンティティーを象徴する本当らしからぬアイコン…ラシッド・ウランダンはこれらの《政治的シンボル》の正体を暴いていきます。
2011年のアヴィニョン演劇祭で上演された『万国博覧会／ワールド・フェアー』はあらゆる表現を駆使し、観る者に衝撃と感動、そして疑問を投げかけてくれる作品となっています。

Rachid Ouramdane © Jacques Hoepffner

Dialogue fascinant entre corps et histoire politique

Rachid Ouramdane est chorégraphe, danseur, poète : un artiste complet, touche à tout et engagé, un créateur de son temps. Danseur auprès d'Emmanuelle Huynh, d'Odile Dubosc ou encore de Meg Stuart, il développe sa propre démarche artistique depuis 2004.

Exposition universelle est une performance exceptionnelle dans laquelle s'exprime tout le talent de Rachid Ouramdane qui, au fil du spectacle, joue et se joue de son corps à grand coup de métamorphose.

Une réflexion sur le corps, sur le paraître, sur l'identité avec pour simple témoin le musicien et compositeur Jean-Baptiste Julien dont la partition originale rythme et épouse les propos du danseur. Sur des écrans vidéo apparaissent les images immatérielles de figures grimées. Portraits hissés, icônes improbables de formes identitaires et référents cultes politiques, dont le chorégraphe s'empare afin d'en déboulonner les systèmes.

Présenté lors du festival d'Avignon 2011, un spectacle total, qui nous bouscule, nous touche et nous questionne.

10月26日（金）19:30、10月27日（土）15:00＋アフタートーク（予定）｜シアタートラム
前売：3200円/学生・会員：3000円（アンスティチュ・フランセ東京および横浜会員、劇場友の会、せたがやアーツカード会員）/当日券：3500円　｜チケット取扱い：世田谷パブリックシアターチケットセンター（03-5432-1515／http://setagaya-pt.jp/）9月1日より発売｜予約・お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）

le 26 octobre 2012 à 19 h 30 et le 27 octobre 2012 à 15 h + aftertalk (sous réserve) | Théâtre TRAM | tarifs : prévente : ¥3200 / étudiants et membres : ¥3000 / plein tarif : ¥3500 | billets en vente à partir du 1er septembre : http://setagaya-pt.jp/ (billetterie en ligne) / 03 - 5432 - 1515 | renseignements et réservations : Institut français du Japon-Tokyo (03 - 5206 - 2500)

制作：カンパニーL'A. 共同制作：ボンリュー（アヌシー）、パリ市立劇場、ミュゼ・ドゥ・ラ・ダンス（レンヌ）、オープン・ラティテュード（ダンス・演劇フェスティバル）　提携：公益財団法人せたがや文化財団　世田谷パブリックシアター　後援：世田谷区　助成：アンスティチュ・フランセ パリ本部　Production : L'A. Coproduction : Bonlieu - Annecy, Théâtre de la Ville - Paris, Musée de la Danse – Rennes, Open Latitudes　En collaboration avec la Setagaya Arts Foundation et le Setagaya Public Theatre, avec le soutien de Setagaya-ku et de l' Institut français
フェスティバル／トーキョー提携公演　Spectacle associé au Festival / Tokyo

F/T12 [提携プログラム] フェスティバル／トーキョー　INSTITUT FRANÇAIS　世田谷パブリックシアター SETAGAYA PUBLIC THEATRE

LE PRÉAU D'UN SEUL
JEAN MICHEL BRUYÈRE / LFKs
『たった一人の中庭』ジャン・ミシェル・ブリュイエール／LFKs

DR

欧州の移民キャンプ問題を正面から扱い、数々の国際フェスティバルの中でもひときわ異彩を放ち、評判を呼んだ本作が、ついに日本初上陸。今回、東京での滞在製作から生まれる新作を含め、学校校舎をほぼ丸ごと使った、新しい「思考のための空間」が誕生します。五感をフルに使って、作家のメッセージを体感しましょう！

Le Préau d'un Seul a été présenté dans de nombreux festivals internationaux. Mélant théâtre et installation, cette création originale jette une nouvelle lumière sur la problématique des camps de rétention administrative en Europe en invitant le spectateur à ressentir, appréhender et penser la réalité de l'immigration clandestine et en suscitant chez lui un sentiment d'intranquillité.
La nouvelle « chambre à penser » de Jean Michel Bruyère, avec des parties inédites créées spécialement pour Tokyo, révolutionnera l'espace de Nishisugamo Arts Factory.

10月27日［土］～11月4日［日］ 開場時間：15時～21時（月～金）/14時～20時（土・日）
にしすがも創造舎＊本作は展覧形式の演劇作品です。入場は、開場時間内いつでも可能です。（最終受付：各日終了の60分前／鑑賞目安時間：60分）｜チケット取扱い：9月15日より、一般発売。F/Tチケットセンター（03-5961-5209）等　料金：3000円他｜お問い合わせ：フェスティバル／トーキョー実行委員会事務局（03-5961-5202／http://festival-tokyo.jp）
du 27 octobre au 4 novembre *ouvert de 15 h à 21 h en semaine et de 14 h à 20 h le weekend ｜ Nishisugamo Arts Factory
spectacle avec un parcours de visite, entrée possible à tout moment. heure limite d'entrée: 1 heure avant la fermeture (durée moyenne de la visite : 1 h) ｜ billets en vente à partir du 15 septembre : F/T Ticket Center (03-5961-5209) etc. ｜ tarif : ¥3000 etc. ｜ renseignements : 03-5961-5202 (Festival / Tokyo Office / http://festival-tokyo.jp)
助成 アンスティチュ・フランセ日本　Avec le soutien de l' Institut français du Japon

THE INSPECTOR CLUZO

NEW ALBUM
«THE 2 MOUSQUETAIRES»
NOW ON SALE!!

あのフレンチ・バスタードが戻ってくる！！

インスペクター・クルーゾ
- JAPAN TOUR 2012 -

10/4 東京
10/5 大阪

conception★arnaudlacoste.com

(問)SMASH http://smash-jpn.com
SURFROCK INTERNATIONAL http://surfrockintl.com

The Inspector Cluzo share the Gascon values of :

bureauexport
french-music.org

www.fuckthebassplayer.com

Armagnac Domaine de la Tuilerie

CINÉMA
映画

Mystères de Lisbonne de Raoul Ruiz © DR

アンスティチュ・フランセ東京の映画プログラムは、ネスプレッソ株式会社のご支援を頂いております。
La programmation de l'Institut français du Japon-Tokyo est soutenue par Nestle Nespresso.

NESPRESSO.

HOMMAGE À RAOUL RUIZ : LABORATOIRE FICTIONNEL

INVITÉ : DAISUKE AKASAKA (CRITIQUE)

ラウル・ルイス特集〈フィクションの実験室〉｜ゲスト：赤坂太輔（批評家）

Mystères de Lisbonne de Raoul Ruiz © DR

チリ出身で、フランスを拠点に活動してきたラウル・ルイスは夢想的な世界、形式的斬新さ、芸術についての考察を織り交ぜながら、親密なストーリーから奇想天外なドラマ、そして数多くの作家たちの作品の脚色まで、様々な作品に挑んできました。テレビの注文作品から、小さな作品まで、あらゆるジャンルを手がけ、フィクションの実験室を維持し続けてきたラウル・ルイスは現代映画の類いまれな存在と言えるでしょう。傑作『ミステリーズ・オブ・リスボン』（仮）の日本公開（今秋、シネスイッチ銀座他全国ロードショー）を記念し、そして今年他界したこの偉大な映画監督を追悼すべく、代表作を上映します。

Mêlant univers onirique, audaces formelles et réflexions sur l'art, le cinéaste franco-chilien Raoul Ruiz aborde aussi bien des registres intimistes que des drames romanesques, à travers l'adaptation de l'œuvre de nombreux auteurs. Travaillant tous les genres passant d'une commande de télévision à de petites productions locales, maintenant en permanence un laboratoire fictionnel, Raoul Ruiz est une figure unique du cinéma contemporain. À l'occasion de la sortie de son chef-d'œuvre absolu, *Mystères de Lisbonne*, à l'automne 2012, et pour lui rendre hommage après sa récente disparition, nous vous proposons de découvrir ou de redécouvrir ses films les plus emblématiques.

9月1日（土）～9月28日（金）｜アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
一般：1000円／学生・会員：500円｜お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）
プログラムの詳細は公式サイトあるいは、別紙プログラムでご確認下さい。
du 1er au 28 septembre｜à l'Espace Images de l'Institut français du Japon-Tokyo
tarif : ¥1000 / étudiants et membres : ¥500｜renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)｜programme détaillé sur notre site et la brochure spécifique.
協力：アンスティチュ・フランセ パリ本部 Avec le soutien de l'Institut français

INSTITUT FRANÇAIS

CINÉMA ET CHANSON

PROGRAMME CONÇU AVEC JEAN-MARC LALANNE ; RÉDACTEUR EN CHEF DES INROCKUPTIBLES

映画とシャンソン

企画協力：ジャン=マルク・ラランヌ（「レザンロキュプティーブル」編集長、映画批評家）

上映予定作品 Programme (sous réserve)

都会の部屋（ジャック・ドゥミ、1982年）
Une chambre en ville de Jacques Demy

ワンス・モア（ポール・ヴェキアリ、1988年）
One more de Paul Vecchiali

パリでかくれんぼ（ジャック・リヴェット、1995年）
Haut bas fragile de Jacques Rivette

8人の女たち（フランソワ・オゾン、2002年）
8 Femmes de François Ozon

運命のつくり方（ジャン=マリー＆アルノー・ラリユー 2002年）
Un homme, un vrai de Jean-Marie et Arnaud Larrieu

フランス（セルジュ・ボゾン、2006年）
La France de Serge Bozon

ラブ・ソング（クリストフ・オノレ、2007年）
Les Chansons d'amour de Christophe Honoré

僕はノーマンズランド（ティエリー・ジュス、2011年）
Je suis un no man's land de Thierry Jousse

Les Chansons d'amour de Christophe Honoré ©DR

「アメリカ映画のミュージカル・コメディに比較できるジャンルはフランス映画にはない。専門家（プロの歌手、ダンサー、美術監督など）を育成するシステムがスタジオの中に作られることもなかった。しかしトーキーの発明以来、フランス映画は歌い続けてきた。フランス映画では、歌は素人の持つ瑞々しさをともなって、突然侵入してくる。ジャック・ドゥミの作品はまさに他に例を見ない「歌われた（=魅惑の）」映画の原型と言える。ゴダールからカラックスまで、ヌーヴェルヴァーグとその後継者たちはシャンソンという「間」を戦略的に表現方法の中に位置づけてきた。セルジュ・ボゾン、ヴァレリー・ドンゼッリ、ラリユー兄弟、ティエリー・ジュス、クリストフ・オノレ、その他、現代のフランス映画の作家たちはこの風変わりなフランス映画の遺産を自らの作品に取り入れている。不意の出現、予期せぬ出来事、急激な変化として、シャンソンを突如出現させる作法は、こうしてフランス映画の重要な部分を占めている」

ジャン=マルク・ラランヌ

Il n'y a pas dans le cinéma français la création d'un genre comparable à ce que fut la comédie musicale dans le cinéma américain. Pas de mise en place d'une industrie propre avec formations d'experts (chanteurs professionnels, danseurs, directeurs artistiques spécialisés etc...).
Pourtant depuis l'invention du parlant, le cinéma français n'a cessé de chanter. Mais s'il chante, c'est avec la fraîcheur de l'amateur, avec la puissance de subversion d'une effraction. L'œuvre de Jacques Demy est un prototype de cinéma « en-chanté » sans aucun autre équivalent. De Godard à Carax, la Nouvelle Vague et ses descendants ont ménagé à la pause-chanson une place stratégique, au cœur de l'identité stylistique du film. Avec Serge Bozon, Valérie Donzelli, les frères Larrieu, Thierry Jousse, Christophe Honoré et tant d'autres, le cinéma français le plus contemporain s'empare à son tour de cet étrange héritage. Sur le mode de l'irruption, de l'inattendu, de la rupture, un certain art de faire surgir la chanson occupe la place du cœur dans le cinéma français.

Jean-Marc Lalanne

10月5日（金）～21日（日）｜ アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ
一般：1000円／学生・会員：500円 ｜ お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京（03-5206-2500）
プログラムの詳細は公式サイトあるいは、別紙プログラムでご確認下さい。
du 5 au 21 octobre ｜ à l'Espace Images de l'Institut français du Japon-Tokyo
tarif : ¥1000 / étudiants et membres : ¥500 ｜ renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500) ｜ ｜ Programme détaillé sur notre site et la brochure spécifique.
協力：アンスティチュ・フランセ パリ本部 Avec le soutien de l'Institut français

INSTITUT FRANÇAIS

FOCUS SUR LE DOCUMENTAIRE 03

13e ÉDITION DU MOIS DU FILM DOCUMENTAIRE

ドキュメンタリーフォーカス03（フランス・ドキュメンタリー月間2012）

アンスティチュ・フランセ横浜とシネマ・ジャック＆ベティ主催による、現代のドキュメンタリー映画作品の豊かさを紹介する特集上映。今年は、アントワーヌ・バロー監督による寺山修司（『恐山』）、若松孝二（『火の家』）、小栗康平（『夢想の森』）を追った日本人映画作家三部作を本邦初上映します。三人の作家の世界観に、作品自体が寄り添うかのような、３つの異なるフォルムで描かれた３作品をお楽しみください。10月３日には、アントワーヌ・バーロー監督を迎えトークショーを開催。その他、最新のドキュメンタリー作品やリティ・パニュ監督作品を上映いたします。

Dans le cadre du Mois du Film Documentaire, l'Institut de Yokohama et le cinéma Jack&Betty présentent une sélection de films, qui reflète la richesse de la création documentaire contemporaine. En exclusivité nationale, nous vous offrons le triptyque réalisé par Antoine Barraud et consacré à trois réalisateurs japonais cultes : Shuji Terayama (*La Montagne de la terreur*), Koji Wakamatsu (*Les Maisons de feu*), Kohei Oguri (*La Forêt des songes*). Trois portraits dont la forme épouse l'œuvre et l'univers de chacun des ces maîtres du cinéma. Antoine Barraud rencontrera le public le 3 novembre à l'issue de la projection d'un de ses films. Au programme aussi, un film de Rithy Panh et des sorties nationales.

DR

11月3日［土］～11月16日［金］　シネマ・ジャック＆ベティ
お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ横浜（045-201-1514）＊9月1日以降、横浜日仏学院より名称変更
du 3 au 16 novembre 2012　Cinéma Jack&Betty
renseignements : Institut français du Japon-Yokohama (045-201-1514)
Le changement de nom de l'Institut sera effectif au 1er septembre
主催：シネマ・ジャック＆ベティ　協力：アンスティチュ・フランセ パリ本部
Co-organisé par le Cinéma Jack&Betty. Avec le soutien de l'Institut français

シネマ ジャック＆ベティ　INSTITUT FRANÇAIS

フランス映画祭
Festival du Film Français au Japon 2012

《20th アニバーサリー フランス映画祭》を
一緒にお祝いして下さったみなさま本当に有り難うございました！
来年もみなさまにお会いできる事を心より楽しみにしております。

Merci à tous les spectateurs qui ont fêté avec nous
les 20 ans du Festival du Film Français au Japon !
Rendez-vous l'année prochaine !

© Pierre-Olivier

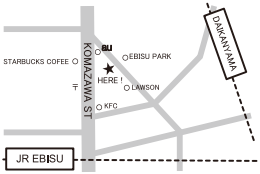
uniFrance*films*
http://unifrance.jp/festival/

「パリ」はレ･アールに本店があるジャック･ゴム。
二人のデザイナー、ポールとソフィーは
「アート」「建築」「自然」「友人」「日常生活」
からインスピレーションを受け、
独自のスタイルを作り上げます。
斬新で現代的、かつ機能性を備えたバッグは
すべてフランス国内で生産され、
世界各国で販売されています。
ぜひ代官山・横浜元町の直営店にて
ジャック・ゴムの世界をご満喫ください。

jack gomme PARIS

DAIKANYAMA SHOP
1-12-11 Ebisu Nishi
Shibuya-ku Tokyo
tel&fax 03-5428-3708

Open ~ Closed
11:00 ~ 20:00 weekdays
11:00 ~ 19:30 sunday & National holidays



JR山手線　恵比寿西口　駒沢通り、恵比寿南交差点を代官山よりに右折　恵比寿公園真向かい

YOKOHAMA MOTOMACHI SHOP
1-50 Motomachi PASEO 1F
Motomachi Naka-ku Yokohama-shi
tel&fax 045-650-3351

Open 11:00 ~ 19:30
Closed on Every Mondays 月曜定休

jack gomme PARIS

みなとみらい線　元町・中華街駅　5番出口（元町口）　徒歩２～３分

http://portun:on.jp/

Apprendre le français par correspondance ou avec Internet
Cet été, les cours de l'Institut viennent jusqu'à vous!
夏も自宅でl'Institut！

特別開講 通信教育

7月12日（木）▶9月27日（木）

受講料 一律17,500円

昨年に引き続き今年もアンスティチュ・フランセ東京 通信教育の夏学期が特別開講！人気の高い12コースからお選びいただけます。短期間でも同等の学習効果を期待いただけます！通常の学期よりお得な夏学期で、フランス語のブラッシュ・アップを目指しませんか？ 詳細はサイトをご覧いただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。

www.institut.jp/ja/apprendre/adistance

Cours à distance : spécial été
Du jeudi 12 juillet au jeudi 27 septembre
Tarif unique 17, 500 yens

Une session exceptionnelle vous est à nouveau proposée ! Les 12 meilleurs cours par correspondance de l'Institut seront ouverts pendant l'été. Moins chers et tout aussi efficaces ! Pour plus d'informations, consultez notre site internet ou contactez-nous par téléphone ou par e-mail.

日本人のための効果的なフランス語学習
入門・初級オンライン学習コース

e-フランセ

7月3日（火）▶9月23日（日）

世界で唯一！日本人の入門・初級者向けオンラインフランス語学習「e-フランセ」。インターネットでの学習に加え、スカイプを使った会話レッスンやスクーリングでの個別指導で、やさしく楽しくフランス語を学べます。夏の間にフランス語をレベルアップしましょう！
www.e-francais.jp か、右上のQRコードよりアクセスしてください。

Un programme d'apprentissage du français en ligne unique au monde, spécialement conçu pour les étudiants japonais débutants et élémentaires. Avec le soutien de nos professeurs qui vous guident à tout instant, grâce aux entretiens skype et à des séances de regroupements, le français devient facile et amusant. Vous avez tout l'été pour faire de réels progrès ! Du mardi 3 juillet au dimanche 23 septembre

お問い合わせ
03-5206-2860/tsushin@institut.jp（アンスティチュ・フランセ東京＊通信教育・e-フランセ事務局）
お申込みは、便利な通信ブティックをご利用ください！
http://tsushinboutique.com/ か、右のQRコードよりアクセスしてください。
＊9月1日以降、**東京日仏学院より**名称変更

LA BRASSERIE

ラ・ブラスリー

アンスティチュ・フランセ東京の中庭にあるラ・ブラスリーは、都心にありながら静かな憩いの場所となっています。洗練された料理と快いおもてなしで、ランチ、午後のティータイム、ディナー、レセプションパーティー、また、結婚式の披露宴など四季折々、様々にご利用いただけます。今年の秋と冬は、5度のフランスワインセミナーに加えて、ボジョレー・ヌーヴォーと Rythmes Gitans によるジャズナイト、そして年末のクリスマス特別ディナーをご用意いたしました。

Au sein des jardins de l'Institut, la Brasserie est un havre de paix en plein cœur de Tokyo. Le raffinement de sa cuisine et la convivialité de son cadre enchanteur vous garantissent le temps d'un déjeuner, d'un dîner, d'un tea-time, d'une réception privée ou bien encore d'un banquet de mariage, un dépaysement qui se renouvelle au gré des saisons. Pour les saisons d'automne et d'hiver, la Brasserie vous propose cinq séminaires studieux et gourmands aux saveurs de toutes les régions de France, une soirée beaujolais sur les accords jazzy du groupe Rythmes Gitans et enfin les traditionnels dîners de fin d'année autour d'un menu spécialement crée pour l'occasion.

セミナーとディナー Séminaires et dîners

9月28日（金）：ボルドー地方
le 28 septembre : les grands terroirs de Bordeaux

10月26日（金）：ブルゴーニュ地方
le 26 octobre : les grands terroirs de Bourgogne

11月30日（金）：フランスのグランクリュワイン
le 30 novembre : les grands crus des terroirs de France

12月14日（金）：シャンパン
le 14 décembre : le champagne

12月21日（金）：日本のワインの夢、グランポレール
le 21 décembre : les vins Japonais «Grande Polaire»

18:30分オープン｜19:00ワインセミナーとテイスティング｜19:45ディナースタート
会員¥6500／一般¥7000
18 h 30 : ouverture des portes｜19 h 00 : début du séminaire (en japonais)｜19 h 45 : début du repas

イベント Evénements

ボジョレー・ヌーヴォーとジャズナイト Rythmes Gitans
Beaujolais jazz avec le groupe Rythmes Gitans
11月15日（木）｜18:30オープン｜19:00ディナースタート
¥7000（ディナー／ビュッフェスタイル＋ボジョレー・ヌーヴォー込み）
le 15 novembre｜18 h 30 : ouverture des portes｜
19 h 00 : début du repas

クリスマスディナー Dîner de noël
12月22日（土）～25日（火）｜18:00オープン｜¥8000
du 22 au 25 décembre｜18 h 00 : ouverture des portes

ランチ（火～日）｜Déjeuner (mar–dim)
11 h 45～14 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥1200（平日 en semaine uniquement）～¥3600

ティータイム（火～金）｜Tea time (mar–ven)
15 h 00～17 h 00

ディナー（火～土）｜Dîner (mar–sam)
18 h 00～21 h 30（ラストオーダー／D.C.）
¥3800～¥5800

月曜・祝日・日曜夜休業。ブライダル、各種会合、パーティーでの貸切もOK。どうぞお気軽にご利用ください。
Fermé les lundi, dimanche soir et jours fériés.

ご予約・お問い合わせ：03 - 5206 - 2741
Renseignements et réservations : 03 - 5206 - 2741

Les Hotels ACCOR à Tokyo vous accueillent

Mercure TOKYO GINZA

2-9-4 Ginza, Chuo-ku 104-0061 Tokyo
Tel: + (81) 03 4335-1111
Fax: + (81) 03 4335-1222
Email: reservation@mercureginza.com

ACCESS:
Tokyo Metro Ginza 1-chome station Exit 11
Tokyo Metro Ginza station Exit A13

ibis Tokyo Shinjuku

7-10-5 Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku
160-0023 Tokyo
Tel: + (81) 03 3361-1111
Fax: + (81) 03 3369-4216
Email: reservation@ibis-shinjuku.com

ACCESS:
JR Shinjuku station West Exit
Tokyo Metro Shinjuku station Exit B16

ACCORHOTELS.COM

Reservation: Accorhotels official website: www.accorhotels.com or
Accor Reservation Services at 00531-61-6353 (Free call) / 03 4455-6404 (Local call)

SOFITEL LUXURY HOTELS · pullman · GALLERY · Grand Mercure · NOVOTEL

Mercure · ibis · ibis STYLES · all seasons · ibis budget · HOTEL FORMULE 1

夏学期:7月1日⇒9月23日｜Session d'été : 1er juillet – 23 septembre

APPRENDRE LE FRANÇAIS À YOKOHAMA

横浜でフランス語！

アンスティチュ・フランセ横浜では、毎学期80に及ぶクラスの中から皆さまひとりひとりに合った講座をお選びいただけます。フランス語の授業はもちろんのこと、ワインセミナー、文学、ビジネスフランス語などのテーマ別講座や子ども向けのアトリエもございます。さらに7月より、新しく高校生対象の講座〈リセクラス〉を開講しています。この講座では、若い学習者向けに作られたテーマに沿って、TBI（電子黒板）やタブレットなどの最新機材を使用しながら、楽しくフランス語を学ぶことができます。また、〈DELFジュニア〉対策の集中講座も開講されます。

Pour les personnes qui résident au sud de Tokyo, retrouvez l'Institut à Yokohama avec plus de 80 cours différents par trimestre !
A l'Institut vous pouvez suivre des cours de langue mais aussi des ateliers thématiques: séminaires sur les vins, la littérature, le français en tant que langue professionnelle ou encore des ateliers récréatifs destinés aux enfants!
Grande nouveauté à l'Institut, le lancement de cours conçus pour les lycéens en juillet! Tout au long du trimestre, les adolescents apprennent de manière ludique en abordant les thèmes qui les touchent et en utilisant les nouvelles technologies (TBI et tablettes numériques). Des stages de préparation au DELF junior sont également prévus.

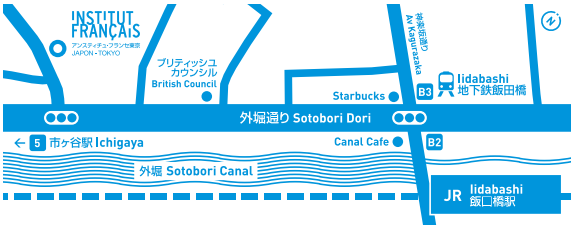
アンスティチュ・フランセ横浜｜Institut français du Japon - Yokohama
＊9月1日以降、横浜日仏学院より名称変更。Le changement de nom de l' Institut sera effectif au 1er septembre
〒231 - 0015　横浜市中区尾上町5 - 76 明治屋尾上町ビル7階
Meiji-ya Onoe-Cho bldg. 7 F, 5 - 76 , Onoe-cho, Naka-ku, Yokohama, 231 - 0015
Tel : 045 - 201 - 1514 / Fax : 045 - 201 - 7660

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ横浜
JAPON - YOKOHAMA

東京日仏学院から、「アンスティチュ・フランセ東京」へ

9月1日より、東京日仏学院は、**アンスティチュ・フランセ東京**へと生まれ変わります。
新しいサイトも9月1日よりオープン。**www.institutfrancais.jp**

L'Institut franco-japonais de Tokyo devient **l'Institut français du Japon –Tokyo**
Le changement de nom de l'Institut sera effectif au 1er septembre.
Le nouveau site officiel sera accessible à la même date : **www.institutfrancais.jp**



アンスティチュ・フランセ東京 Institut français du Japon – Tokyo
162–8415 東京都新宿区市谷船河原町 15
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162–8415
TEL 03–5206–2500

アクセス ACCÈS

- JR 飯田橋駅西口より徒歩7分(総武線)
  JR : sortie ouest ligne Sôbu
- 東京メトロ飯田橋駅b3、b2a出口より徒歩7分(有楽町線、南北線、東西線、都営地下鉄大江戸線)
  métro : station Iidabashi, sortie b3 ou b2a (lignes Yûrakuchô, Tôzai, Namboku, Ôedo)

開館時間 horaires d'ouverture

[**受付 accueil**]

月 lundi	12:00–20:00
火〜金 mardi au vendredi	9:30–20:00
土 samedi	9:30–19:00
日 dimanche	9:30–18:00

[**メディアテーク médiathèque**]

月〜金 lundi au vendredi	12:00–20:00
土 samedi	10:00–19:00
日 dimanche	10:00–18:00

■ 祝日は全館休館となります。 ■ 12歳以下のお子様は保護者の同伴がないと入館できません。
■ fermé les jours fériés. ■ les enfants de moins de 12 ans ne sont admis qu'accompagnés d'un adulte.

ENCORE NUMÉRO 10

監修 ジャン=ジャック・ガルニエ | Responsable de la publication : Jean-Jacques Garnier
デザイン 宮一紀 | Graphisme : Kazunori Miya
印刷 アベ印刷 | Impression : Abe Printing Co,. Ltd.

Tous droits réservés. Imprimé au Japon.

www.peugeot.co.jp

PEUGEOT 308.

美意識で心を奪う。

※PHOTO：308 Cielo 欧州仕様車

今度の週末は、お近くのプジョーディーラーへ。www.peugeot.co.jp プジョーコール 0120-840-240（9:00〜19:00 年中無休）

PEUGEOT 308

MOTION & EMOTION

PEUGEOT

CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
1812 2012
DEUX SIÈCLES D'ÉLÉGANCE
LP
CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
MAISON FONDÉE
1812
BRUT
Tours-sur-Marne